

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 38 (1991)  
**Heft:** 4

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

**Pas de survie sans eau!  
Solo con l'acqua è possibile sopravvivere!**

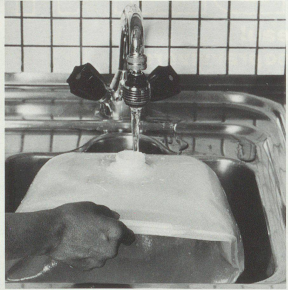




## Reines Leitungswasser in den Einfüllstutzen einlaufen lassen.

Auch in einem Katastrophenfall befindet sich in der Leitung genügend trinkbares, sauberes Wasser.

1



**Faire couler de l'eau pure du robinet dans le réservoir par l'orifice de remplissage.**

Même en cas de catastrophe, il reste encore assez d'eau potable propre dans le robinet.

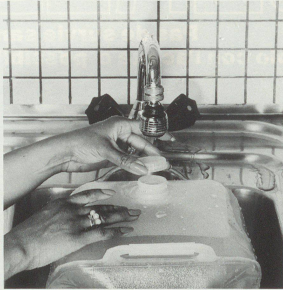
**Introdurre attraverso il bocchettone di riempimento pura acqua di rubinetto.**

Anche in caso di catastrofe, nel rubinetto c'è ancora abbastanza acqua pulita.

## Wasserbehälter bis zum Überlaufen auffüllen.

Nachdem alle Luft entwichen ist, den Verschluss aufsetzen und fest verschrauben.

2



**Remplir le réservoir d'eau jusqu'à ras bords.**

Après évacuation de tout l'air, prendre le bouchon et le visser fermement.

**Riempire il contenitore d'acqua fino all'orlo.**

Dopo aver fatto uscire tutta l'aria, mettere il tappo a vite e chiudere bene.

## Den Wasserbehälter am Griff zum vorgesehenen Schutzplatz tragen.

Mit einem Inhalt von 10 Litern kann der Wasservorrat leicht transportiert werden.

3



**Prendre le réservoir par la poignée et le transporter à l'endroit protégé prévu.**

Le réservoir d'eau, d'une capacité de 10 litres, est facilement transportable.

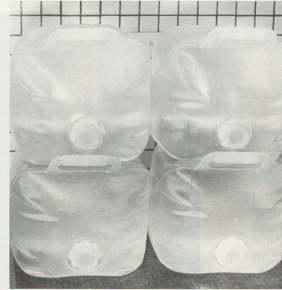
**Prendere il contenitore per il manico e portarlo nel posto protetto previsto.**

Nel contenitore con la capacità di 10 litri la riserva d'acqua può essere trasportata facilmente.

## Der Notwasservorrat lässt sich auf kleinstem Raum stapeln.

Dank der praktischen Würfelform (25x25 cm) kann der Wasserbehälter überall in beliebiger Zahl auf kleinstem Raum gelagert werden.

4



**Les réservoirs en eau de secours peuvent s'empiler dans l'espace le plus restreint.**

Grâce à leur forme cubique pratique (25x25 cm), les réservoirs peuvent être empilés en grand nombre dans l'espace le plus restreint.

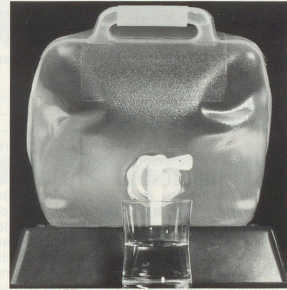
**I contenitori d'acqua si possono immagazzinare nello spazio più ristretto.**

Grazie alla pratica forma a cubo (25x25 cm), i contenitori si possono accatastare, in qualsiasi quantità, in qualsiasi posto, occupando uno spazio minimo.

## Der praktische Hahnverschluss ermöglicht die Wasserentnahme jederzeit ohne Verlust.

Mit dem mitgelieferten Hahnverschluss kann das kostbare Wasser portionenweise dem Behälter entnommen werden.

5



**La fermeture à robinet permet de prélever à tout moment de l'eau du réservoir sans aucun gaspillage.**

La fermeture à robinet incorporée permet de tirer du réservoir des petites quantités d'eau devenue désormais précieuse.

**La pratica chiusura a rubinetto permette di far uscire l'acqua in ogni momento senza inutili sprechi.**

Con la chiusura a rubinetto incorporata è possibile prendere dal contenitore la quantità desiderata dell'acqua divenuta ormai preziosa.



# WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

**3 WOCHEN OHNE NAHRUNG.**

**3 MINUTEN OHNE LUFT.**

**3 TAGE OHNE WASSER.**

Das sind die wissenschaftlich ermittelten Werte für das menschliche Überleben.

**3 SEMAINES SANS NOURRITURE.**

**3 MINUTES SANS AIR.**

**3 JOURS SANS EAU.**

Ces chiffres sont des valeurs limites de la survie humaine et ils ont été calculés scientifiquement.

**3 SETTIMANE SENZA CIBO.**

**3 MINUTI SENZ'ARIA.**

**3 GIORNI SENZ'ACQUA.**

Sono questi i limiti massimi della sopravvivenza umana accertati scientificamente.

Diese Aufstellung zeigt, welche enorme Bedeutung dem Wasser im Notvorrat zukommt. Dieser neue und zweckmässige Wasserbehälter wurde von der POLYPAC entwickelt. Er entspricht dem Anforderungsprofil des Bundesamtes für Zivilschutz in Bern. Besondere Vorzüge sind: – das geringe Eigengewicht, – platzsparend stapelbar in leerem oder gefülltem Zustand, – einfache und praktische Handhabung, – kein Wasserverlust bei Entnahme und aussergewöhnliche Robustheit gegen Schlag und Fall (EMPA geprüft). Besonders wichtig im Notfall ist die verlustfreie Abfüllung in Portionen.

Der POLYPAC Wasserbehälter wird in einer praktischen Kartonboxe (68 cm hoch / 35 cm breit / 30 cm tief) geliefert. Inhalt der Boxe: 24 Behälter à 10 Liter mit Schraub- und Abfüllhahnverschluss. Gewicht der Kartonbox mit Inhalt ca. 5,5 kg.

Ils montrent l'importance énorme de l'eau en tant que réserve de secours. Ce nouveau réservoir d'eau approprié aux circonstances a été créé par POLYPAC. Il correspond aux exigences fixées par l'Office fédéral de la protection civile à Berne. Ses avantages particuliers sont les suivants: – il est léger, – il peut être empilé plein ou vide, en utilisant peu de place, – il est simple et pratique à manier, – il évite tout gaspillage d'eau quand on en prélève et – il présente une résistance exceptionnelle aux coups et aux chutes (testé par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux). Il est très important qu'en cas de nécessité il garantisse un prélèvement de petites quantités d'eau sans la moindre perte.

Le réservoir d'eau POLYPAC est livré dans une boîte en carton pratique (68 cm de haut, 35 cm de large et 30 cm de profondeur). Contenu de la boîte: 24 réservoirs à 10 litres avec fermeture à vis et robinet incorporé. Poids de la boîte et de son contenu: environ 5,5 kg.

Queste cifre dimostrano l'enorme importanza dell'acqua come riserva per i casi d'emergenza. Il nuovo contenitore d'acqua, perfettamente adeguato alle esigenze, è stato creato dalla POLYPAC. Corrisponde ai requisiti richiesti dall'Ufficio federale della protezione civile di Berna.

I suoi particolari vantaggi sono: – è leggero, – si può accatastare, pieno o vuoto, occupando poco spazio, – è semplice e pratico da usare, – prendendo l'acqua non ci sono sprechi e ha una resistenza eccezionale ai colpi e alle cadute (controllato dall'EMPA). In caso d'emergenza, è particolarmente importante la possibilità di prendere la quantità d'acqua voluta senza sprechi.

Il contenitore d'acqua POLYPAC è disponibile in una pratica scatola di cartone (altezza 68 cm, larghezza 35 cm, profondità 30 cm). Contenuto della scatola: 24 contenitori da 10 litri con chiusura a vite e a rubinetto. Peso della scatola e del contenuto: circa 5,5 kg.



Kartonbox mit gestapeltem Inhalt  
Musterbox, leer und gefüllt, Verschlüsse

Boîte en carton contenant les réservoirs empilés  
Boîte-échantillon, vide et pleine, fermetures

Scatola di cartone con i contenitori accatastati  
Scatola-campione piena e vuota, chiusure

Für eine Demonstration, Muster oder weitergehende Informationen wenden Sie sich bitte an:

Si vous désirez une démonstration ou si vous souhaitez obtenir des échantillons ou de plus amples informations, veuillez s'il vous plaît vous adresser à:

Per una dimostrazione oppure per ricevere campioni o ulteriori informazioni, potrete rivolgervi alla:

**Polypac** AG  
**Polypac** SA  
**Polypac** LTD

**Jägerstrasse 15**  
**CH-9202 Gossau**  
Tel. 071/85 48 58  
Telex 88 38 58 poly  
Fax 071/85 66 07



bestimmten Kommissionen sowie den Funktionsträgern und Instruktoern des Zivilschutzes offen.

### Frauen-Aktion

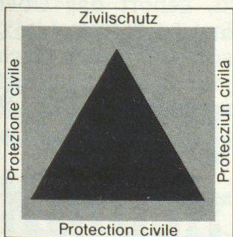
Nachdem die weiblichen Kursteilnehmer während Jahren eine gar kleine Minderheit darstellten, versucht man nun gezielt auch Frauen anzusprechen. Nicht nur Mitglieder des Militärischen Frauendienstes und Frauen der mittleren und unteren Kader in zivilen Berufen, sondern auch Politikerinnen und Vertreterinnen von Frauenorganisationen sind willkommen. Der Aktion

«Mehr Frauen an den Zentralen Einführungskursen» – sie erfolgte als schriftliche und mündliche Propaganda – war offensichtlich Erfolg beschieden; die diesjährigen Kurse werden jedenfalls zu fast einem Drittel durch Frauen belegt. Maja Walder, Leiterin der Koordinationsstelle «Frau und Gesamtverteidigung» hofft, die Teilnehmerinnen würden durch den Kurs angespornt, sich vermehrt für die Gesamtverteidigung einzusetzen. Sie wünscht sich eine aktivere weibliche Beteiligung bei der Planung und Umsetzung von sicherheitspolitischen

Massnahmen. Da viele Frauen mit den Belangen der Sicherheitspolitik weniger vertraut sind als ihre männlichen Kollegen, können sich Frauen an einer speziellen Vororientierung Grundwissen über die Gesamtverteidigung aneignen.

Für Auskünfte und Anmeldungen sind die Verantwortlichen für die Gesamtverteidigung in den Kantonen zuständig (die Leute sind den Gemeindeverwaltungen bekannt). Frauen können sich auch an Maja Walder, ZGV Bern, wenden (Telefon 031 67 40 17). ▣

## Inserate im Zivilschutz sind glaubwürdige Empfehlungen



### Zivilschutzinformations-System ZIS Système d'information pour la protection civile ZIS Sistema informazioni protezione civile ZIS



#### ZIS, eine massgeschneiderte Lösung für den Zivilschutz in der Schweiz

- ZIS für Gemeinden und Betriebsschutzorganisationen
- ZIS KAZS für Kantone
- ZIS RAZ für Ausbildungszentren

#### Senden Sie uns:

- Eine Dokumentation ZIS, Release 4.0
- Eine Offerte
- Eine Referenzliste
- Ein Kurs- und Seminarprogramm

Besuchen Sie uns an der G 91 in Bern

#### ZIS, une solution sur mesure pour la protection civile en Suisse

- ZIS pour les communes et organismes de protection d'établissement
- ZIS CIC pour les cantons
- ZIS CIR pour les centres d'instruction

#### Envoyez-nous:

- Une documentation ZIS, Release 4.0
- Une offre
- Une liste de références
- Un programme des cours et séminaires

Venez nous rendre visite à la G 91 à Berne

#### ZIS una soluzione fatta su misura per la protezione civile in Svizzera

- ZIS per i comuni e organizzazioni della protezione degli stabilimenti
- ZIS CIC per i cantoni
- ZIS CIR per i centri d'istruzioni

#### Inviateci:

- Una documentazione ZIS, Release 4.0
- Un'offerta
- Una lista delle referenze
- Un programma di corsi e seminari

Visitateci alla G 91 a Berna

Absender: \_\_\_\_\_

Expéditeur: \_\_\_\_\_

Mittente: \_\_\_\_\_

#### Zivilschutzinformatik-Center

Ruggölzli/Busslingen

Postfach 64  
5443 Niederrohrdorf

Fax 056/96 35 87  
Tel 056/96 35 60